VNIVERSITAT ĞİD VALÈNCIA

COURSE DATA

Data Subject

Code	35648
Name	Interlinguistic pragmatics and mediation
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	16 - Auxiliary theoretical and practical knowledge	Obligatory
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	16 - Auxiliary theoretical and practical knowledge	Obligatory
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	16 - Auxiliary theoretical and practical knowledge	Obligatory

Coordination

Name	Department
GALLARDO PAULS, BEATRIZ	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

The course offers an introduction to the contrastive and intercultural dimensions of pragmatic categories, namely those elements of verbal communication systems involved in communicative interaction. It will address the most relevant descriptive and theoretical issues for explaining intercultural communication in a broad spectrum of its manifestations.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Enrollment restrictions with other subjects in the curriculum are not specified.
The planning of the subject assumes that the students have passed the basic knowledge of the "linguistics" subject.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.

- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.

- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

- Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.

- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.

- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.

- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.

- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.

- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.

- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

- Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.

- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.

- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.

- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.

- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.

- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.

- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

- Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.

- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.

- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.

- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.

- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

The expected learning outcomes include all the capabilities that define the general competences of the title mentioned. The theoretical and applied knowledge of the pragmatic categories in their contrastive and intercultural dimension define the specific learning outcome in this subject. The application will refer specifically to interlinguistic and/or intercultural mediation actions, emphasizing how and when pragmatic categories can have a universal or only cultural dimension.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introduction to pragmatics and intercultural pragmatics. Mediation and translanguage

2. Enunciative pragmatics: Speech acts

3. Enunciative pragmatics: Speech acts

4. Textual pragmatics: cohesion, relativism and iconicity

5. Textual pragmatics: coherence and universal textual structures

6. Textual pragmatics: paratext and non-verbal communication

7. Interactive pragmatics: conversational systems

8. Interactive pragmatics: priority and courtesy systems

9. Deontology of interlinguistic and intercultural mediation

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Study and independent work	63,00	0
Preparing lectures	27,00	0
TOTAL	**150,00**	

TEACHING METHODOLOGY

Expository classes and collaborative classes with active student participation. The development of the course may advise the specific dedication of face-to-face sessions to practical activities in each subject. At the beginning of the course, students will be provided with a specific syllabus for the subject in the Virtual Classroom.

Consulting the tutorials is important to be able to progress in mastery of the subject, so it is advisable that all students turn to them to clarify doubts and possible problems. These tutorials can be carried out:

- In the classroom at the beginning of each session, as these questions can benefit all students in the class.
- Through individual face-to-face consultation at the office during the times listed on the website (and preferably by prior appointment, to avoid several people meeting at the same time).
- Via Virtual Classroom. In this option, possible inquiries will NOT be raised by email but through the platform's FORUM application. The e-mail will be used for personal queries, not related to the contents (that is, which are not of possible interest to the whole class).
- The use of e-mail for inquiries must be done from the institutional e-mail address provided by the UV to each student; the virtual tutorials will not be done by e-mail, but through the forums of the Moodle virtual platform. Email will not be used to ask for general information available on the UV website.

EVALUATION

The evaluation will consist of 2 different parts Type of evaluation - % on final grade
- Individual written exam on subject contents: 70%
- Practical activities: 30%
The qualification of the subject gives 70% to theory and 30% to practice.

First convocatory: The theoretical content of the subject (70% of the grade) will be assessed through a written test, and the practical part (30%) based on assignments and/or classroom activities. Failure to pass the first call will result in the suspension of the entire subject.

Second convocatory: The subject will be assessed by means of a written test which may be a final exam or a paper, depending on the group, and which will score 70% for the theoretical content and 30% for the practical application of this content.

Intellectual honesty is vital to an academic community and for the fair evaluation of the student's work. All work submitted in this course must be originally authored by every student. No student shall engage in unauthorized collaboration or make use of ChatGPT or other AI composition software.

REFERENCES

Basic

- Gallardo Paúls, Beatriz (1996): Análisis conversacional y pragmática del receptor, Valencia: Episteme.

- Gallardo Paúls, Beatriz (2021): El hablar como intención comunicativa. En Óscar Loureda y Ángela Schrott (Eds.): Manual de Lingüística del hablar, Berlín: De Gruyter, pp. 7994.

- Hernández Sacristán, Carlos (1999): Culturas y acción comunicativa, Barcelona: Octaedro.

- Katan, David (2013): Intercultural mediation. En Yves Gambier & Luc Van Doorslaer (Eds.): Handbook of translation studies, Amsterdam/Philadeplphia, John Benjamins, pp. 84 91.

- Kecskes, Istvan (2017): Crosscultural and intercultural pragmatics. En Huang, Yan (Ed.): The Oxford handbook of pragmatics, Oxford University Press, pp. 400415.

- Moeschler, Jacques (2004): Intercultural pragmatics: a cognitive approach, Intercultural Pragmatics 11, pp. 4970.
  https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/iprg.2004.007/htm

- Palmer, Gary B. (1996): Lingüística cultural, Madrid: Alianza, 2000. Trad. De Enrique Bernárdez.

Additional

- Habermas, Jürgen (1976): "Some distinctions in universal pragmatics, Theory and Society 3.2 (1976): 155167. https://www.jstor.org/stable/pdf/656844.pdf

- Kecskes, Istvan (2014): Intercultural pragmatics. Oxford University Press.

- Levinson, S. C. (2011). Universals in pragmatics. In P. C. Hogan (Ed.), The Cambridge encyclopedia of the language sciences (pp. 654657). New York: Cambridge University Press.

- Placencia, María Elena y García, Carmen (Eds.) (2012): Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispanohablante, Rodopi: Amsterdam/Nueva York.
  https://ebookcentral.proquest.com/lib/univalencia/reader.action?docID=1164994